

El manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña

Iris HOFMAN VANNUS

Introducción

En 1969, durante el arreglo de un muro que perteneció a la Casa de la Encomienda, situada en el casco histórico de Ocaña, se descubrió una alacena oculta que había resguardado de las inclemencias humanas y temporales un tesoro. Ante los ojos atónitos de los testigos presentes salieron a la luz nueve manuscritos árabes del medioevo, un pergamino en forma de damero, un palito con pintas en sus cuatro costados y una babucha.

Conscientes del valor histórico del hallazgo y tras consultar a especialistas, los dueños de la Casa de la Encomienda decidieron llevar los documentos a la Escuela de Estudios Árabes en Granada para un exhaustivo estudio, pero un desgraciado accidente acaecido durante su traslado dio al traste con estos nobles propósitos. Aunque los documentos se habían podido rescatar de aquella noche aciaga y lluviosa, el trágico suceso afectó a los ánimos de proseguir con la investigación.

Más tarde, en 1972, se publicaron los primeros datos acerca de los manuscritos, que se pueden datar entre el principio del s. xiv y el fin del s. xv, bajo el título "*Libros árabes, aljamiados, mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)*" en la *Revista de Filología española*¹, tras un examen previo llevado a cabo por el Dr Juan Martínez Ruiz y la Dra Joaquina Albarracín Navarro². En 1987 la Dra Joaquina Albarracín, junto con el Dr Juan Martínez Ruiz, publicó parte de uno de los manuscritos³ en una traducción titulada "Medicina, farmacopea y magia en el "Misceláneo de Salomón"⁴. En 1992 la Dra María Jesús Viguera Molins publicó en un breve y excelente artículo titulado *Les mudéjars et leurs documents écrits en arabe*⁵ el contenido de una carta fechada que estaba

¹ Los datos fueron publicados en la *Revista de Filología española*, LV, 1972 (1973), p. 63-63.

² Los datos publicados fueron los siguientes: "Libro I, formato 7,5x 10,3, encuadernado en piel color avellana que recubre la primitiva encuadernación de cuero ennegrecido; libro II, formato 13x 14,3, con restos de antiguas tapas de pergamino; libro III, formato 15x 21,3; libro IV, formato 15x 21,8, con tapas de pergamino; libro V, formato 15x 22,5, tapas de pergamino; libro VI, formato 22x 30,3; libro VII, formato 15x 22,3, tapas de pergamino." De los dos restantes no se pudieron dar los datos por "no estar disponibles".

³ Se trata de una traducción de los folios 1r-30r del mencionado manuscrito que consta en un total de 71 folios. La materia contenida en los folios 1r-31r versa sobre medicina, farmacopea y magia de Sulaymān (Salomón).

⁴ KONINGSVELD, P. S. van, *Andalusian-Arabic Manuscripts from Christian Spain: A Comparative Intercultural approach*, en *Israel Oriental Studies*, XII, p. 75-110. Leiden, Brill, 1992. Se hace mención a la colección en la pág. 98 de la citada revista, bajo el epígrafe "Toledo - Private collection of Don Rafael del Aguila Goicoechea and his wife Doña Luisa Tejerina"; a continuación, con el número (54) sigue una somera referencia de los manuscritos.

⁵ La carta con fecha del 18 de abril 1483 es la de un alfaquí de Játiva, que se llama a sí mismo Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Abū al-Sālim al-Šaṭībī y está dirigida a un otro alfaquí conocido suyo, Sa'ūd al-Ansārī. Se publicó la edición y la traducción de esta carta en la *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*, 63-64, 1992/1-2, p. 155-161.

encuadrada junto con uno de los manuscritos⁶, aunque el texto de la carta no tenía nada que ver con el texto del manuscrito en cuestión. En 2001 se ha presentado la tesis doctoral dedicada a uno de los manuscritos bajo el título *Historias religiosas musulmanas en el manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña*⁷. Esta tesis constituye la primera traducción completa de uno de los nueve manuscritos hallados en Ocaña.

Esperamos que en los próximos años se publicarán los textos y estudios de todos estos manuscritos, para que, tanto por su contenido como por su soporte material, puedan arrojar luz sobre el texto, la factura y la utilización de libros en el ámbito castellano de la España mudéjar-morisca y cuya presencia es, debido a su escasez, tan poco conocida.

La presencia musulmana en la península ibérica.

En 711 llegan los primeros musulmanes a la península guiados por Ṭāriq ibn Ziyād. Sin apenas encontrar resistencia por parte de la debilitada monarquía visigoda, conquistan Hispania y logran establecerse manu militari en el territorio, al que llamarán al-Andalus. En 755, la llegada de ‘Abd al-Raḥmān ibn Mu‘āwiya, el último omeya escapado de la matanza de la familia califal en Damasco a manos de los Abbasíes, significa para al-Andalus la fundación de una nueva dinastía y el inicio de un nuevo régimen político dirigido con mano firme por el joven ‘Abd al-Raḥmān I como amīr al-Andalus; al mismo tiempo, apoyada en una excelente administración de recursos humanos y materiales y una superioridad militar, se va perfilando una cultura única y espléndida en una Europa postrada en la miseria, a la que se transmitirán los saberes clásicos enriquecidos con las aportaciones originales y nuevas del Islam Oriental y Occidental. El emirato omeya durará hasta 929.⁸

En esta fecha el emir ‘Abd al-Raḥmān III, llegado al trono en 912, se declara califa, independiente del califa abbasí en Bagdad. Bajo su reinado, desde 912 hasta 961, se produce una eclosión cultural sin precedentes, de la que es testimonio la ciudad palaciega Madinat al-Zahrā’. El segundo califa, su hijo Al-Ḥakam II (961-976), culto y prudente, reunirá una vasta y rica biblioteca que será pasto de las llamas por orden del usurpador Almanzor (m. 1002) para contentar a los rígidos alfaquíes malikíes de Córdoba. El califato omeya en al-Andalus durará hasta 1031 y, tras serias revueltas, da paso a los reinos de taifas. De esta manera, Sevilla, Badajoz, Córdoba, Málaga, Toledo, Denia, Murcia, Zaragoza y Granada serán regidos con mayor o menor suerte por los régulos locales.

El declive político trajo consigo el declive militar y permitió a los cristianos del norte la conquista paulatina de las distintas comarcas. La conquista de Toledo en 1085 por Alfonso VI significó una alteración grande para los musulmanes en Castilla. Después de ser mayoría

⁶ Se trata del "Manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña".

⁷ Se trata del manuscrito más pequeño de la colección de Ocaña. Medidas 10,5 (R.)x 7 cm. Consta en 188 folios, de papel verjurado, de tamaño 1/4 y escritos con letra magrebí. Caja 8,5x 5 cm., 11 líneas/ pág.. Papel satinado. Presenta filigrana.

⁸ Córdoba: Emirato: ‘Abd al-Raḥmān I (756-788); Hišām I (788-796); Al-Ḥakam I (796-822); ‘Abd al-Raḥmān II (822-852); Muḥammad I (852-886); Al-Munḍir (886-888); ‘Abd Allāh (888-912); ‘Abd al-Raḥmān III (912-961) adoptó en 929 el título de califa; Califato: ‘Abd al-Raḥmān III (912 (929)-961); Al-Ḥakam II (961-976); Hišām II (976-1009); 1009-1031 *fitna* (decadencia); Hišām III al-Mu‘tadd (1028-1031), el último califa.

en territorio islámico, pasaron a ser una minoría en territorio cristiano, llamándose *al-mudaḡḡanūn* 'los domesticados', mudéjares, como musulmanes que permanecen en el territorio conquistado y están sometidos a un régimen no-musulmán. En 1236, Córdoba y en 1248, Sevilla serán conquistados por Fernando el Santo⁹. Sólo el reino nazarí de Granada quedará como último baluarte ante el oleaje bélico cristiano y resistirá hasta 1492.

La entrada de los Reyes Católicos en Granada anuncia el fin de ochocientos años de esplendor político y cultural islámico. Sus súbditos musulmanes perderán año tras año consideración y serán perseguidos por su condición de moriscos, llamados así por ser musulmanes viviendo en territorio cristiano después de 1492. A pesar de las conversiones forzadas, los últimos moriscos son obligados a partir en 1611, pasando así la última página del libro de la historia de al-Andalus.

Breve descripción de Ocaña

Habitado el lugar desde muy antiguo, y situada la villa en la calzada romana que unía Mérida con Zaragoza, Ocaña, según las palabras de Basilio Pavón Maldonado¹⁰, "siguió un proceso en su formación urbanística que arranca en la época islámica y crece a expensas del prestigio que le dieron las órdenes militares de Calatrava y Santiago. La célula primaria era la ciudadela islámica. En este recinto hubo mezquita sustituida en el s. xiv por la iglesia de Santa María." Más tarde, Alfonso VII la concede "Carta Puebla". En el s. xiv y xv las poblaciones mudéjar y judía se radicaban en aljamas en el cuadrante NO de la villa, cerca de la iglesia de Santa María. En la villa se celebraron Cortes en 1422 bajo el reinado de Juan II y en 1468, convocadas por Enrique IV. En los edificios, palacios, torres y conventos, casi todos edificadas en los siglos xv y xvi, quedan reflejados vestigios de la presencia mudéjar, así como en los restos de cerámica hallados en sus predios. Sin embargo, la colección de manuscritos hallados en 1969 forma, entre estos vestigios, un conjunto excepcional de materia escrita y cuyo significado urge conocer para contribuir a una correcta interpretación de la historia de Ocaña dentro del marco de la civilización islámica de la comarca toledana.

Descripción de los manuscritos de Ocaña

1. Titulado en el lomo : "Del Corán I".
 Contenido: Final de la azora 42 hasta la azora 47.
 Foliación: moderna, a lápiz, 1r-38v.
 Medidas: 14x 12,5.
 Caja: 9,2x 9.
 Letra: magrebí.
 Tinta: marrón (?) (texto); roja (vocalización).

⁹ VALLVÉ BERMEJO, Joaquín, *La emigración andalusí al Magreb en el siglo XIII (Despoblación y repoblación en al-Andalus)*, en *Al-Andalus: sociedad e instituciones*. Madrid, Real Academia de Historia, 1999, p. 253-295.

¹⁰ PAVÓN MALDONADO, Basilio, *Ocaña: Una villa medieval*, Madrid, Asoc. Española de Orientalistas, 1977, p. 3.

Vocalización: plena, con tinta roja.
Renglones: ocho/ pág.
Encuadernación: moderna, cuero rojo burdeos.
Papel: satinado.
Filigrana: 18v, "espada florida".
Iluminación: medallones circulares: 4r-v ; 23r: centro-grano, primer círculo-blanco, círculo exterior-oro.
Signos codicológicos: a. tres puntos en pirámide. b. "flor" de tres pétalos y tres borlas. c. "caracol".

2. Titulado en el lomo: "Del Corán II".
Contenido: Misceláneo de Salomón.
Foliación: moderna, a lápiz, folios 1r-71v.
Folios: 1r-70r en árabe; parte de 70r, 70v, 71r-v en aljamiado.
Medidas: 21,4x 15.
Texto: acéfalo y apodo.
Renglones: veinte/pág..
Letra: magrebí.
Vocalización: casi ausente.
Tinta: negra, para el texto; roja, para "encabezamientos".
Papel: medio-satinado.
Filigrana: a. "mano de Fátima" (66v).
 b. "Balanza triangular" (47v, 51v, 53v).
Encuadernación: moderna, cuero burdeos.
Estado: bueno.
Temática: hadices de Salomón, farmacopea, magia.
3. Titulado en el lomo: "Del Corán III".
Encuadernación: exterior: cuero rojo burdeos; interior: antiguo pergamino marrón claro, escrito por dentro con letra magrebí.
Foliación: moderna, a lápiz, folios 1r- 58v.
Letra: magrebí.
Tinta: marrón (?) (texto), roja (vocalización).
Vocalización: plena, en tinta roja.
Medidas: 21,5x 15.
Caja: 15,5x 11,5.
Papel: grueso, satinado.
Renglones: nueve/ pág..
Filigrana: 29v, cangrejo.
Iluminación: folio 1r, tosco dibujo en tinta roja, enmarcando las palabras "al-mulk lilahi" (=el poder pertenece a Dios). El mismo dibujo con la misma leyenda en folio 23r.
Estado: bueno, aunque bordes exteriores "comidos".
Fecha: 881 H, escrita en letra árabe; corresponde a 1476 A. D.; en folio 58v.

4. Corán.

Encuadernación: magrebí, en pergamino (ahora: marrón claro), escrito por dentro en árabe. Dos tiras gruesas y toscas en cuero marrón que se juntan formando una sola tira, en cuyo extremo hay un agujerito como para enganchar en un cierre.

Las tiras están cosidas al pergamino con bramante en puntada tosca.

Cuadernillos: tres, cosidos con bramante claro.

Medidas: 15,4x 11.

Caja: 12x 8.

Renglones: siete/ pág..

Tinta: marrón (?)(texto).

Papel: grueso, algo satinado.

Mastūr: visible, en trazo marrón fino.

Filigrana: elegantísima mano que sale de una manga con puño. En punta del dedo corazón el tallo de una flor de cinco pétalos y corazón redondo.

Foliación: moderna, a lápiz.

Folios: 1v-38r.

Iluminación: 1v, ocupando todo el folio, enmarcado, dibujos geométricos divididos en campos. En campo superior, enmarcado, las palabras "al-mulk lilahi" (= el poder pertenece a Dios). En tinta roja. En 11r, en renglón siete, una barra de tosco dibujo geométrico.

Incipit: en 2r, la Fāṭiḥa.

Colofón: en romance: "lo les sean de Allāh el Señor / pyadoso de la piedad / Rey del día del yoysio" (=juicio). Rodeado de un cartouche. En 38r.

Letra: magrebí, tosca y muy torpe, como de principiante.

Vocalización: plena.

5. Manuscrito titulado en el lomo de encuadernación moderna: "El Corán".

Pero parece ser un šarḥ, un comentario.

Encuadernación: moderna, en cuero burdeos.

Foliación: ausente.

Medidas: 30,4x 21,6.

Caja: 22x 16.

Papel: satinado, se ven fibras cortas y delgadas.

Tinta: marrón.

Letra: magrebí.

Estado: excelente, a pesar de que algunos folios presentan "mordeduras".

6. Manuscrito titulado en lomo: "Devocionario árabe".

Encuadernación: moderna, en cuero burdeos.

Foliación: moderna, a lápiz, 1r-96r, pero texto termina en 95v.

Folios: 1r-96r.

Medidas: 23x 16.

Caja: 18x 11.

Renglones: trece/ pág..

Filigrana: mano con manga, saliendo del dedo corazón el tallo de flor de cinco

pétalos.
Signos codicológicos: tres puntos en pirámide.
Letra: magrebí, torpe.
Vocalización: plena.
Encabezamiento: en tinta roja, trazo torpe.
Papel: grueso, blanco, satinado.
Estado: bueno.

7. Manuscrito encuadernado en pergamino marrón claro. Desperfectos (agujeros, ausencia de partes). Escrito por dentro en árabe.
Foliación: moderna, a lápiz, 1v-83v. Sin escribir, 1r y 84r-v.
Folios: 1r-83v.
Iluminación: cartouche, en rojo y ¿gualda, imitando oro?
Caudernillos: ocho.
Medidas: 22x 15,4.
Letra: magrebí, en marrón.
Vocalización: plena, en rojo.
Filigranas: a. mano con "B", donde sale una línea sujetando un escudo con cruz y cuatro campos. b. tres dedos sujetando "flor" de seis líneas imitando pétalos.
c. mano elegante, del dedo corazón sale un tallo y los seis pétalos.
Estado: bueno.

8. Manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña: "El libro de hadices y relatos".
Encuadernación: moderna, en cuero burdeos. Debajo, un pergamino ennegrecido.
Foliación: moderna, a lápiz, 2v-188r. Error de foliación, salta del 71r a 72v.
Al encuadernarlo (¿en s. xv, xvi?) se colocó el folio 131r-v en el orden equivocado.
Folios: 2v- 188r.
Título: Kitāb mu'allaf wa-l-mustajra' min aḥādīṭ wa- riwayāt min al-'ulamā' wa-l-anbiyā' alayhim al-salām. (= Libro compuesto y extractado de hadices y relatos de los ulemas y los profetas, la paz sea con ellos.).
Incipit: Awwaluha ma'ylis fī qawl Allāh.
Excipit: Ya arḥam al-rāḥimīn. balaltu.
Registro: árabe medio, para alcanzar un público amplio de fieles.
Fecha: Desconocida, probablemente finales siglo xv.
Autor: Desconocido. Probablemente dos.
Renglones: once/ pág..
Medidas: 10,5x 7.¹¹
Caja: 8,5x 5.
Papel: verjurado, tamaño 1/4. Tres corondeles; puntizones 4/cm.
Cuadernillos: dieciocho, de número desigual. Los folios exteriores de cada cuadernillo están reforzados con una tira de papel usado y escrito mal cortado. Los folios interiores reforzados en los dos extremos y el centro por tiras cortas y mal cortadas del mismo papel usado.

¹¹ Las medidas originales de los folios han sufrido modificaciones a causa del guillotinado de la encuadernación medieval tardía.

El cuadernillo dieciocho está sujeto por medio pergamino (177r-188r) cuya otra mitad sujeta la carta insertada al principio. El conjunto está abrazado por el pergamino ennegrecido.

Cosido: bramante? algodón? claro de dos cabos.

Bridas: cuatro bridas de hierro forradas de ¿bramante? sujetan los cuadernillos.

Letra: magrebí.

Tinta: marrón (?) (texto). Algunas veces "encabezamientos" en tinta roja.

Algunos "encabezamientos" bordeados y rellenados con amarillo imitando oro.

Iluminación: Título enmarcado en tosco dibujo de clara proveniencia mudéjar imitando artesonado. Bicromo, rojo-marrón (?). El marco está coronado por un sol en los mismos tonos bicromáticos, mutilado por el guillotinado de la posterior encuadernación en pergamino.

Filigrana: a. "flor". b. dos rayas, la inferior recta, la superior con montícullillo.

Hay filigranas en 23 folios.

Glosas: marginales, supra-, intra- y sublineares.

a. en árabe. b. en romance. c. en aljamiado (tres). d. mixto (ár.- romance) (uno).

Reclamos: algunos.

Estado: bueno, a pesar del mucho uso del que gozó por su temática y su destino.

Conclusión:

Se trata de un conjunto de manuscritos, datados entre los siglos xiv y xv, de origen mudéjar-morisco y que aún no han sido editados en su totalidad. Presentan un excepcional estado de conservación debido a su ocultamiento en una alacena de un muro durante más de cinco siglos, hecho que los ha protegido de cualquier tipo de inclemencia. Su procedencia es probablemente mudéjar castellana. No se ha(n) podido establecer la(s) autoría(s) de los manuscritos, ni su pertenencia anterior ni en qué fecha fueron ocultados. Han sido hallados en una casa particular de Ocaña (Toledo) en 1969. Su estado de conservación actual es bueno, debido al amoroso cuidado de sus propietarios conscientes de su valor, ya que los manuscritos están protegidos de luz, humedad y otras inconveniencias en un espacio privilegiado.

Los manuscritos presentan rasgos interesantes para cualquier tipo de investigación. En este aspecto, el estudio acerca de su soporte material, papel, satinado¹², tinta, filigrana, encuadernación¹³, podrá arrojar luz sobre aspectos de datación más exacta, cuando la investigación filológica se halla ante una barrera infranqueable por falta de documentación escrita.

¹² LÉVI-PROVENÇAL, E. y GARCÍA GÓMEZ, E., *Sevilla a comienzos del siglo XII. El Tratado de Ibn 'Abdūn*. Madrid, Moneda y Crédito, 1948, p. 148: "(150) Conviene que se aumenta un poco el tamaño del molde y el satinado del papel."

¹³ LÉVI-PROVENÇAL, E. y GARCÍA GÓMEZ, E., *op. cit.*, p. 179: "(219) No debe fabricarse pergamino que no sea raspado, y no ha de hacerse con pieles de cordero flaco."

manuscritos	sopORTE	medidas (cm)	filigrana	tintas	letra	iluminaciones	renglones /pág	encuadernación
1. <i>Del Corán I</i>	papel satinado	14x 12,5	espada florida	marrón (texto) roja (vocaliz.)	magrebí	medallones circulares (3)	ocho.	moderna, cuero rojo, burdeos
2. <i>Del Corán II</i>	Papel medio satinado	21,4x 15	mano de Fátima; balanza triangular	negra (texto), roja (encabez.)	magrebí	no	veinte	moderna, cuero rojo, burdeos
3. <i>Del Corán III</i>	Papel grueso satinado	21,5x 15	cangrejo (?)	marrón (texto) roja (vocaliz.)	magrebí	dibujo tosco al-mulk lilahi (1r; 23r)	nueve.	exterior: moderna, cuero rojo, burdeos
4. <i>Corán</i>	Papel grueso medio satinado	15,4x 11	mano + manga+ puño+tallo +flor de 5 pétalos	marrón (texto)	magrebí	todo 1r, dibujo geom. al-mulk lilahi; 11r, barra geom. tosca	siete.	magrebí, pergamino con tiras de cuero tosco.
5. <i>El Corán</i>	papel satinado; se ven fibras cortas	30,4x 21,6	mano+ manga+ tallo+flor de 5 pétalos	marrón (texto)	magrebí	no	?	moderna, cuero rojo, burdeos

6. <i>Diccionario árabe</i>	Papel, grueso, satinado, blanco	23x16	mano+ manga+ tallo+ flor de cinco pétalos	¿ (texto), roja (encabez.)	magrebí	No	Trece	Moderna, cuero rojo, burdeos					
7. manuscrito	?	22x 15,4	a. mano+B+ línea+escudo con cruz y cuatro campos; b. tres dedos + tallo+ seis líneas (=pétalos); c. mano+ tallo+ 6 pétalos	marrón (texto) roja (vocaliz.)	magrebí	cartouche (rojo y gualda)	?	pergamino, marrón claro, por dentro escrito en árabe					
8. <i>Libro de hadices y relatos de los ulemas y los profetas.</i>	papel, grueso, satinado	10,5(R)x 7	a. flor; b. dos líneas paralelas	marrón (texto) roja (encabez.)	magrebí	2r, toso marco geom.	once.	moderna, cuero rojo, burdeos; interior: pergamino					
manuscritos	soporte	medidas (cm)	filigrana	tintas	letra	iluminaciones	renglones /pág	encuadernación					